



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

ECE/TRANS/SC.1/2005/1/Rev.1
3 May 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH and FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту

Сотая сессия
Женева, 17-19 октября 2006 года
Пункт 5 предварительной повестки дня

СОГЛАСОВАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК И ИХ ОБЛЕГЧЕНИЯ

Дополнительный протокол к КДПГ¹

Записка секретариата

На своей девяносто девятой сессии Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1) поручила редакционному комитету завершить разработку дополнительного протокола к КДПГ, предусматривающего введение электронной накладной, на основе письменных и устных комментариев, изложенных в ходе сессии, но просила не изменять этот текст по существу (пункт 26 доклада TRANS/SC.1/377 от 28 ноября 2005 года). Вышеупомянутый комитет, в состав которого вошли проф. Жак Пуцейс (ЮНИДРУА) и г-н Эстрелья Фария (ЮНСИТРАЛ), подготовил проект, который прилагается к настоящему документу.

¹ Предыдущий вариант этого документа был издан под условным обозначением TRANS/SC.1/2005/1.

Учитывая большое количество пояснительных документов, изданных с 1999 года, в поддержку разработки этого Протокола, редакционный комитет счел, что в новой редакции нецелесообразно разъяснять мотивы проекта, кроме как при помощи сносок.

Ожидается, что SC.1 примет окончательный текст проекта в ходе своей сотовой сессии. Изменения, внесенные в документ TRANS/SC.1/2005/1, выделены жирным шрифтом, кроме статей, в которых упоминается слово "новая", и сносок.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ДОРОЖНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ (КДПГ),
КАСАЮЩИЙСЯ ЭЛЕКТРОННОЙ НАКЛАДНОЙ**

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

ЯВЛЯЯСЬ СТОРОНАМИ Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ), подписанной в Женеве 19 мая 1956 года,

СТРЕМЯСЬ дополнить указанную Конвенцию в целях упрощения порядка составления накладной с помощью методов, используемых для электронной регистрации и обработки данных,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Протокола

под "Конвенцией" подразумевается Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ);

под "электронным сообщением" подразумевается информация, подготовленная, отправленная, полученная или хранимая с помощью электронных, оптических,

цифровых или аналоговичных средств, в результате чего передаваемая информация является доступной для ее последующего использования¹;

под "электронной накладной" подразумевается информация, содержащаяся в одном или более сообщениях, которые были переданы перевозчиком или любой другой уполномоченной стороной при выполнении договора перевозки, к которому применяется Конвенция, с помощью электронной связи, включая информацию, [логически²] ассоциируемую с электронным сообщением, в качестве приложений или в результате увязки иным образом с электронным сообщением одновременно с его передачей или после его передачи перевозчиком, с тем чтобы сделать его частью электронной накладной³;

под "электронной подписью" подразумеваются данные в электронном формате, которые прилагаются к другим электронным данным или логически ассоциируются с ними и служат в качестве метода установления аутентичности⁴.

¹ В соответствии с этим новым определением предлагается расширить область применения Протокола, с тем чтобы разрешить использование электронных средств связи за рамками самой накладной (см. Конвенцию КДПГ, статьи 8.3, 9.2, 12.1, 12.4, 12.5, 14.1, 15, 30.2) и отразить на широкий диапазон технических средств, имеющих для этой цели. Ссылка на доступность информации для обеспечения "ее последующего использования" является условием функциональной эквивалентности информации в электронном формате и традиционных документов, как это предусмотрено в статье 6 Типового закона об электронной торговле ЮНСИТРАЛ и различных внутригосударственных законах, сформулированных по его образцу (см., например, пункт 2 статьи 16 бельгийского закона от 11 марта 2003 года (*Loi sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information*)).

² МСАТ предлагает это слово исключить.

³ В соответствии с этим новым определением предлагается уточнить, что информация, обычно указываемая в накладной, может содержаться в нескольких электронных записях и необязательно может быть зарегистрирована в одной электронной папке.

⁴ Новое определение основано на пункте 2 статьи 2 директивы 1999/93/ЕС Европейского парламента и Совета от 13 декабря 1999 года, касающейся рамочного соглашения Сообщества об электронных подписях ("директива об электронных подписях").

Статья 2

Область применения электронной накладной

1. С учетом положений настоящего Протокола, накладная, предусмотренная в **статьях 4 и 5 Конвенции, а также любой запрос, декларация, инструкция, просьба, оговорка или другое сообщение, связанное с выполнением договора, к которому применяется Конвенция, могут оформляться с помощью электронных средств связи⁵.**
2. Такая накладная [...] считается равноценной накладной, предусмотренной **в статьях 4 и 5 Конвенции, и на этом основании обладает такой же доказательной силой и влечет за собой такие же последствия, что и накладная [...] [при условии достижения цели требования или функции, предписанных Конвенцией, даже если использованные процедуры отличаются от процедур, упомянутых в Конвенции⁶**]

Статья 3 (новая)

Установление аутентичности электронной накладной

1. Аутентичность электронной накладной устанавливается сторонами, выполняющими договор перевозки, с помощью надежного метода электронной подписи, обеспечивающего ее связь с электронной накладной. Метод электронной подписи считается надежным, если не доказано иное, когда электронная подпись:
 - a) уникальным образом связана с сигнатарием;
 - b) обладает способностью идентификации сигнатария;
 - c) создается на основе средств, находящихся под единоличным контролем сигнатария; и

⁵ Статья была расширена для охвата других соответствующих сообщений.

⁶ Дополнительный текст, предложенный МСАТ.

d) связана с данными, к которым она относится, таким образом, чтобы любое последующее изменение данных было неизбежно обнаружено⁷.

2. Электронная накладная может также подписываться с использованием любого другого метода электронной подписи, разрешенной законодательством страны, в которой выдается электронная накладная⁸.

3. Информация, содержащаяся в электронной накладной, должна быть доступна для любой управомоченной стороны.

Статья 4 (новая)

Условия для создания электронной накладной

1. Электронная накладная содержит те же самые сведения, что и накладная, упомянутая в статьях 4 и 5 Конвенции⁹.

2. Процедура, используемая для выдачи электронной накладной, обеспечивает целостность содержащихся в ней сведений с момента, когда она была впервые

⁷ Новое положение предлагается для того, чтобы устранить обеспокоенность, выраженную некоторыми членами SC.1 (например, Австрией и Германией), относительно установления аутентичности электронных накладных. Этот текст базируется на пункте 2 статьи 2 директивы об электронных подписях в том виде, в каком он был включен во французское законодательство в силу статьи 1 постановления № 2001-272 от 30 марта 2001 года об электронных подписях, на основе которого применяется новая статья 1316-4 Гражданского кодекса Франции ("В электронном формате [*подпись*] предусматривает использование надежной процедуры идентификации, обеспечивающей ее связь с актом, к которому она относится. Процедура считается надежной, если не доказано иное, когда электронная подпись создается, идентичность сигнатария обеспечивается и целостность акта гарантируется в соответствии с условиями, установленными постановлением Государственного совета."). Аналогичные критерии надежности содержатся также в пункте 2 статьи 2 бельгийского закона от 9 июля 2001 года (*Loi fixant certaines règles relatives au cadre juridique pour les signatures électroniques et les services de certification*).

⁸ Это положение было добавлено для обеспечения соответствия со статьей 5.1 Конвенции КДПГ, которая допускает использование некоторых других методов подписи, помимо подписи, сделанной письменно от руки (подписи могут быть "напечатаны" или "проштемпелеваны").

⁹ Новое положение.

подготовлена в ее окончательной форме¹⁰. Критерием оценки целостности является сохранение информации в полном и неизменном виде, без учета любых добавлений или изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации¹¹.

3. В случаях, допускаемых в соответствии с Конвенцией, содержащиеся в электронной накладной сведения могут быть дополнены или изменены:

a) в процессе перевозки;

b) уполномоченными сторонами для целей выполнения договора перевозки, на месте или на расстоянии, либо

c) третьей стороной, на месте или на расстоянии, которая несет ответственность за электронную регистрацию и обработку электронной накладной или другой информации, предусмотренных настоящим Протоколом.

4. Процедура, используемая для дополнения или изменения электронной накладной, должна давать возможность непосредственно выявлять любое дополнение или изменение в электронной накладной и сохранять сведения, которые в ней изначально содержались¹².

¹⁰ Это новое положение было предложено для устранения беспокойства, выраженной некоторыми странами (например, Австрией и Германией), по поводу целостности электронных накладных. Этот текст основан на статье 8 Типового закона об электронной торговле ЮНСИТРАЛ. Понятие целостности упоминается и в ряде национальных законов об электронной торговле, таких, как новая статья 1316 Гражданского кодекса Франции ("Запись в электронном формате допускается в качестве доказательства точно так же, как и бумажный документ, при условии, что лицо, которое является ее источником, может быть надлежащим образом идентифицировано и что эта запись была сделана и сохраняется таким образом, чтобы можно было обеспечить ее целостность").

¹¹ В соответствии с этим новым положением предлагается определить условия для доступности электронных сообщений с течением времени. Текст основан на статье 10 Типового закона об электронной торговле ЮНСИТРАЛ.

¹² Это новое положение было предложено с учетом замечаний, высказанных Нидерландами и Норвегией, относительно необходимости четкого выявления изменений.

Статья 5 (новая)

Применение электронной накладной

1. Стороны, использующие накладную, предусмотренную в настоящем Протоколе, договариваются о процедурах и их применении в целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола и Конвенции, в частности в отношении:
 - a) метода выдачи и передачи накладной управомоченной стороне;
 - b) подтверждения сохранения целостности электронной накладной;
 - c) способа, посредством которого сторона, обладающая правами, возникающими на основании электронной накладной, в состоянии продемонстрировать наличие такого права; и
 - d) порядка направления подтверждения факта сдачи груза получателю.
2. Процедуры, указанные в пункте 1, должны быть упомянуты в условиях договора, к которому относится накладная, и должны предусматривать возможность беспрепятственного удостоверения¹³.

Статья 6 (новая)

Документы, дополняющие электронную накладную

1. В любом случае перевозчик предоставляет грузоотправителю, по его просьбе, квитанцию о приеме груза и любую необходимую информацию для идентификации груза и доступа к накладной, предусмотренной настоящим Протоколом.
2. Документы, предусмотренные в подпункте g) пункта 2 статьи 6 и в статье 11 Конвенции, могут быть предоставлены грузоотправителем перевозчику в форме электронной записи данных, если эти документы существуют в такой форме, если стороны договорились о процедурах, позволяющих им установить связь между этими документами и накладной, предусмотренной в настоящем Протоколе, таким образом,

¹³ Новое положение было предложено в целях обеспечения минимальных рамочных условий для договоренностей между сторонами. Этот текст основан на статье 6 "проекта конвенции о [полностью или частично] [морской] перевозке грузов" ЮНСИТРАЛ.

чтобы была обеспечена их¹⁴ целостность, и если в отношении указанных документов соблюдены условия, перечисленные в подпункте б) пункта 1 и в подпункте б) пункта 2 настоящей статьи.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Подписание, ратификация, присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской экономической комиссии, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему любого из упомянутых в пункте 1 настоящей статьи государств, которые являются Договаривающимися сторонами Конвенции.
3. Государства, которые могут участвовать в некоторых видах деятельности Европейской экономической комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения и которые присоединились к Конвенции, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола путем присоединения к нему после его вступления в силу.
4. Протокол открыт для подписания в Женеве с ... по ... включительно. После этой даты он будет открыт для присоединения.
5. Настоящий Протокол подлежит ратификации после того, как заинтересованное государство ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней.
6. Ратификация Протокола или присоединение к нему производится путем передачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

¹⁴ Эта фраза была добавлена с учетом замечаний Нидерландов и Норвегии относительно целостности документов.

7. Любой документ о ратификации или присоединении, который сдан на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу для всех Договаривающихся сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу этой поправки для всех Договаривающихся сторон, рассматривается как относящийся к Протоколу с включенной в него поправкой.

Статья 8

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как пять из государств, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 7 настоящего Протокола, сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.
2. Для любого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после того, как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 9

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении 12 месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.
3. Любая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть Стороной Конвенции, одновременно перестает быть Стороной настоящего Протокола.

Статья 10

Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящего Протокола число Договаривающихся сторон окажется вследствие денонсации менее пяти, то настоящий Протокол теряет силу с того дня, с которого станет действительной последняя из этих денонсаций. Он также теряет силу с того дня, с которого теряет силу Конвенция.

Статья 11

Заявление, касающееся применения в отношении территорий

1. Любое государство может при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой момент впоследствии заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящий Протокол распространяется на всю или часть территории, за внешние сношения которых оно является ответственным и в отношении которых оно сделало заявление в соответствии со статьей 46 Конвенции. Настоящий Протокол начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, на девяностый день после получения Генеральным секретарем упомянутой нотификации или, если в тот день Протокол еще не вступит в силу, - со дня его вступления в силу.
2. Любое государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом заявление о распространении настоящего Протокола на территорию, за внешние сношения которой оно является ответственным, может денонсировать Протокол в отношении данной территории в соответствии с вышеупомянутой статьей 9.

Статья 12

Спор

Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть передан по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон для разрешения Международному суду.

Статья 13

Оговорки

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает себя связанной статьей **12** настоящего Протокола. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей **8** в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.
2. Заявление, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, в любой момент может быть отозвано путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Никакие другие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 14

Созыв дипломатической конференции

1. После трехлетнего действия настоящего Протокола любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью пересмотра настоящего Протокола. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает конференцию для пересмотра Протокола, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такого совещания.
2. Если в соответствии с предыдущим пунктом созывается конференция, то Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. Не позже чем за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.
3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пунктах 1 и 2 статьи **7**, а также государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи **7** настоящего Протокола.

Статья 15

Нотификации государств

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье **13**, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи **7** настоящего Протокола, а также государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи **7**:

- a) о ратификации и присоединении к Протоколу согласно статье **7**;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей **8**;
- ~~e) о сообщениях, полученных согласно пункту 2 статьи 2;~~
- c) о денонсации в силу статьи **9**;
- d) об утрате настоящим Протоколом силы в соответствии со статьей **10**;
- e) о **заявлениях и** нотификациях, полученных в соответствии со статьей **11**;
- f) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи **13**.

Статья 15

Депозитарий

После подлинник настоящего Протокола сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пунктах 1, 2 и 3 статьи 7 настоящего Протокола.

СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре на английском, **русском** и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на это уполномоченные, подписали настоящий Протокол от имени: